

Hobn Mir a Nigndl

We Have a Little Tune

The Songs of the Yiddish
“Troubadour” Nokhem Shternheim

edited and commentaries
by Gila Flam and Dov Noy

JERUSALEM 2000

The Jewish Music Research Centre, The Hebrew University of Jerusalem

Introduction	7
The Jewish community of Raysha – Rzeszów	9
Texts of the songs: classification and contents	11

1. Songs of the family 13
2. The Jewish people 14
3. The war 19
4. The Jewish year cycle 19
5. Courtship and love songs 19
6. Occasional songs 21

Stylistic characteristics of the melodies	22
-------------------------------------------	----

Conclusion	24
------------	----

The songs of Nokhem Shternheim	25
--------------------------------	----

1. A Yid in di Yorn — An Old Jew
2. Fraytik oyf der nakht — Friday Night
3. Khanuke lid — Hanukkah Song
4. Shloymele
5. Mayn heym — My Home
6. Rokhl mevako — Rachel Weeping
7. Sorele
8. Dos yidishe lid — The Jewish Song
9. A lebn oyf Kolombusn — A Toast to Columbus
10. Dos milkhome yoseml — The War Orphan
11. Dos trinklid — Drinking Song
12. Slikhes — Penitential Prayers
13. Hobn mir a nigndl — We Have a Little Tune
14. Nokhn yor — After a Year
15. Toyznt funt — One Thousand Pounds
16. Di parodye fun “Redl” — Parody of “The Wheel”
17. Gedenkstu? — Do You Remember?
18. In mayn land — In My Land
19. Malkele
20. Hamisha asar bi-shvat — The Fifteenth of Shvat
21. Der alt-nayer khap-nit — The Old-New “Don’t Hurry”

22. Ven? — When?
23. Latkes — Pancakes
24. Dos naye kleydl — The New Dress
25. Dos redl — The Wheel
26. Legyonen-Marsh — The March of the Legions
27. Dos feldbrivl — Letter from the Front
28. Khaveyrim — Members
29. Dos eynikl — The Grandchild
30. Kumen zolstu, lyubenyu — Come, My Love
31. Der sod — The Secret
32. Der rebbe hot geheysn freylekh zayn — The Rabbi Has Ordered To Be Happy
33. Shlofid — Lullaby
34. Der yoyvl-tog — The Jubilee Day
35. Megilas Ester — The Book of Esther

The Hebrew and Yiddish section

- Preface by Clara Maayan — Mintzberg 7
Nokhem Shternheim — In Memoriam of the “Troubadour”
from Raysha by Dov Noy 9
Introduction 17
References and Bibliography 32
First Lines in Alphabetical Order 36